

Антонова А. Р. (РИИ, Казань)
Набиуллина В. Р. (РИИ, Казань)

ТИПИЧНЫЕ ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В СОВРЕМЕННОМ АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: В данной статье проанализированы орфографические ошибки, наиболее распространенные в арабском языке. Также приведены примеры ошибок, которые в современном языке уже стали восприниматься как правильные. Статья в основном базируется на трудах основных разработчиков орфографических правил в арабском языке.

Ключевые слова: орфография, орфографическая ошибка, арабский язык, правописание.

Typical spelling mistakes in contemporary Arabic

Abstract: This article is analyzed the most common spelling mistakes in Arabic language. Also we gave the examples of mistakes that became recognized as correct variants in modern language. The article is mainly based on the works of the main implementations of spelling rules of Arabic.

Key words: spelling, spelling mistake, Arabic language, orthography.

Орфография (от греч. orthos прямой, правильный и grapho пишу) – прикладной раздел языкознания, определяющий способы передачи слов на письме с помощью буквенных и небуквенных (дефисов, пробелов, черточек) графических символов,

а также устанавливающий орфографические правила. Нормы орфографии – это правила обозначения слов на письме. Они включают правила обозначения звуков буквами; а в русском языке еще и правила слитного, дефисного и раздельного написания слов, правила употребления прописных (или заглавных) букв и графических сокращений, написание значимых частей слова (морфем) – корней, приставок, суффиксов, окончаний, то есть обозначение буквами звукового состава слов там, где это не определено графической.

Орфографическая ошибка – это неправильное написание слова; орфографическая ошибка может быть допущена только на письме, обычно в слабой фонетической позиции (для гласных – в безударном положении, для согласных – на конце слова или перед другим согласным) или в слитно-раздельно-дефисных написаниях. Такую ошибку можно только увидеть, услышать ее нельзя: на площади, о синем карандаше, небыл, кто то, полпельсина. Если в русском орфографические ошибки чаще всего проявляются в слитном, раздельном и дефисном написании слова, в употреблении прописных и строчных букв, в переносе слова и в графических сокращениях, то в араб-

ском языке дело обстоит иначе. Пожалуй, самая большая доля орфографических ошибок в арабском языке выпадает на правописание хамзы. Например:

المبادي (начинающий, инициатор) – правильный вариант – المبادئ, так как согласно правилу написания хамзы в конце слова, выбор подставки для хамзы зависит от того, какой звук предшествует конечной хамзе. Если конечной хамзе предшествует краткий гласный, то подставкой явится слабая соответствующая этому краткому гласному. Также в слове неуместен долгий гласный [и], который выражен буквой ي, так как оно является причастием действительного залога, образованным от глагола بدأ (начинать первым).

Аналогичная ошибка очень часто встречается в словах السيء (плохой, должно быть السيئ), الشاطئ (берег, правильно الشاطئ), القارئ (читатель, правильный вариант – القارئ).

فلان يرأس المجلس (такой-то возглавляет совет) – правильный вариант – فلان يرأس المجلس. в середине слова подставку для хамзы следует выбирать согласно правилу «старшинства» гласных (огласовок).

حادث يؤدي بحياة (правильный вариант – حادث يؤدي بحياة – убивающее происшествие (авария)). Если же использовать первый ошибочный вариант, то смысл

выражения полностью будет искажена и его поймут как «происшествие, приводящее к жизни» (глагол يؤدي – أدى – приводить к чему-либо).

Также очень часто в арабских женских именах в конце слова вместо ة пишут ا :

دعها – правильный вариант с ة в конце – دعها, женское имя, означающее спокойный затяжной дождь без грома и молнии;

رهمها – правильный вариант – رهمها, имя, которая переводится как «белая газель»;

رانية правильно писать فاديا و رانيا (веселящая) и فادية (спасительница), так как они являются причастиями действительного залога (اسم الفاعل) от глаголов رنى و فدى.

Распространено ошибочное написание имен نادية و شادية, также образовавших причастие действительного залога от глаголов شدا (петь) и ندا (звать).

В русском языке часто встречаются орфографические ошибки, связанные с отдельным и слитным написанием слов. Таких ошибок не мало и в арабском языке. Чаще всего их можно увидеть в написании числительных:

ستمائة – ستمائة (семьсот). Правильно добавляются слабые буквы: و – в именительном падеже, ا – в винительном и ي – в родительном падеже. Поэтому правильно писать فلان ابن أخي فلان.

Типичные орфографические ошибки встречаются в повелительном наклонении глагола и в запрете действия:

ع. قي. في. Они образуются от глаголов وعى (содержать), وقى (беречь), وقي (исполнять), которые в повелительном наклонении пишутся как ق. ع. قي.

Составные числа должны писаться раздельно, чтобы не возникали ошибки в конечных огласовках.

فيما – правильный вариант – فيما يلي (нижеследующий, дословно «в том, что следует»). Слова في и ما следует писать раздельно. Именно тогда они будут переводиться как «в том, что». А فيما означает союзное слово «тогда», «в то время» или «между тем».

Бывают и противоположные случаи, когда слова наоборот следует писать слитно:

في ما أنا أتزعه اجتمعت بصديق فيما أنا أتزعه اجتمعت – правильный вариант – فيما أنا أتزعه اجتمعت بصديق (когда прогуливался, я встретил друга). Союзное слово когда (فيما) по-арабски пишется слитно (في + ما).

В арабском языке можно найти такие орфографические ошибки, которые настолько часто встречаются, что уже воспринимаются как норма. Например:

فلان ابن أخ فلان (тот-то сын брата того-то). Очень часто игнорируется правило пяти имен (أب, أخ, حمو, ذو, فو), при склонении которых в составе идафы (несогласованного определения)

لا تنسى – в значении запрета действия должно писаться как لا تنسى – не забывай, в то время как ошибочный вариант لا تنسى понимается как «не забываешь» и т.д.

Орфографическая ошибка – это ошибка в написании слова. Такие ошибки, в отличие от, например, грамматических ошибок, не воспринимаются на слух. Но исходя из того, что орфография – это не что иное, как правильность написания слов, орфографические ошибки – это нарушение правил. Возможно, кто-то не обращает на них никакого внимания при чтении того или иного текста, но многих они раздражают. Не беда, если человек не заметил собственной опечатки, но слишком большое количество ошибок в простейших словах уже может натолкнуть на определенные выводы об уровне его грамотности.

Литература:

1. Антонова, Воителева «Русский язык и культура речи». Москва, 2005 г.

2. Баранов, Х. К. Арабско-русский словарь / Х. К. Баранов. Ташкент: «Камалак», 1994. 912 с.

3. Введенская, Павлова «Русский язык и культура речи». Ростов-на-Дону, 2000 г.

4. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш., Учебник арабского языка. Изд. 3-е, исправленное и дополненное. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1999. – 751 с.

5. الدكتور وليد ج. النجار. ألف خطأ وخطأ. معجم في تصحيح لغة الإعلام. مكتبة لبنان ناشرون. الطبعة الأولى 2007.